



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 23

Aug. - Oct. 98

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Ph & Fax (714) 901-1997

Email: info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3 của IRS.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động và để giới thiệu SAP-VN, giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ ■ ■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM ÁNH TUYẾT
VŨ NGỌC LÂM

■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG, Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG, Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-9608
LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495

■ ■ ■

Chi phiếu ủng hộ xin để tên **SAP-VN**

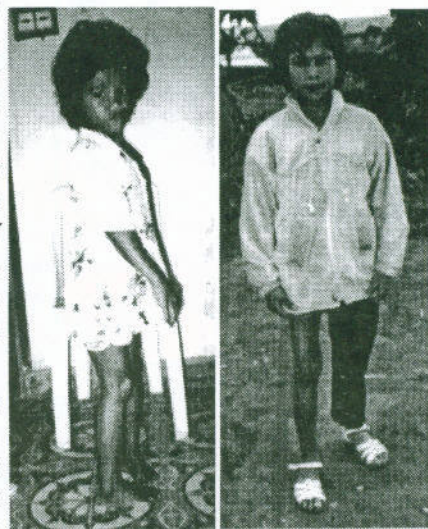
Thư Gửi Ân Nhân và Bạn Đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

Trong mấy tháng qua, SAP-VN đã bảo trợ nhiều đợt phẫu thuật chỉnh hình cho 198 cháu khuyết tật chân ở các tỉnh Thái Bình, Ninh Bình, Nam Định, Đà Nẵng, Khánh Hòa, Trà Vinh, Sóc Trăng, Vĩnh Long. Tính từ đầu năm, 371 cháu đã được phẫu thuật để phục hồi khả năng đi đứng. Tuy vậy, con số các cháu bị khuyết tật do bẩm sinh và di chứng sốt bại liệt ở các tỉnh cần được giúp phẫu thuật còn rất nhiều.

Chúng tôi đã trực tiếp gặp gỡ và thăm hỏi những cháu được SAP-VN bảo trợ. Nhìn các cháu đi lại bình thường, chúng tôi tin tưởng rằng chương trình PTCH của SAP-VN đã mang đến cho các cháu một món quà vô giá: **Đó là khả năng đi đứng.** Vì tính chất thiết thực và kết quả rất khả quan của chương trình Phẫu thuật Chỉnh hình, hội SAP-VN đã cố gắng dồn nỗ lực để tăng thêm số lượng các cháu được giúp bảo trợ phẫu thuật. Năm nay con số các cháu được bảo trợ đã tăng lên gấp đôi.

Để chúng ta có thể tiếp tục duy trì và phát triển chương trình Phẫu thuật Chỉnh hình, hội SAP-VN xin kêu gọi quý vị ân nhân hãy tiếp tay bằng cách bảo trợ các cháu cần được giải phẫu chỉnh hình. Chi phí trung bình cho một ca mổ là 200 đô la bao gồm tiền phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, ăn ở và tiền tàu xe. **Vâng, với 200 đô la, chúng ta có thể tặng các cháu khuyết tật chân một món quà vô giá. Xin hãy giúp các cháu khuyết tật có cơ hội phục hồi khả năng đi đứng hầu có một tương lai sáng đẹp hơn.**



Cháu K'Liểu ở Lâm Đồng, 11 tuổi, khoèo, cứng gối phải, phẫu thuật 7/98

TỪ THÁNG 1 - 10/98 CHÚNG TA ĐÃ GIÚP:

Phẫu thuật chỉnh hình	371 trẻ
Phẫu thuật vá môi & hở hàm ếch	110 trẻ
Giúp xe lăn người khuyết tật	55 người
Xây dựng phòng học mẫu giáo	4 phòng
Trợ giúp các cháu bị mất cha vì bão Linda	88 cháu
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật	73 trẻ
Học bổng cho học sinh nghèo	50 cháu
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng
Gửi tặng hàng y tế cho bệnh viện	2 containers

QUỸ CỨU TRỢ BẢO LỤT MIỀN TRUNG

Để góp phần giúp bà con nạn nhân bão lụt miền Trung, hội SAP-VN tha thiết kêu gọi quý ân nhân đóng góp cho Quỹ Cứu Trợ Bão Lụt Miền Trung. Chi phiếu xin để tên SAP-VN (Ghi Memo: Bão Lụt)

TIN BÃO LỤT MIỀN TRUNG

Vào giữa tháng 11/98, cơn bão số 5 (Typhoon Dawn) đã trút nhiều đợt mưa gây ngập lụt các tỉnh từ Khánh Hòa đến Quảng Trị. Tính đến 24/11, đã có trên 150 người bị thiệt mạng. Nhiều nơi ở Đà Nẵng, Hội An đã bị chìm ngập dưới 2 mét nước. Đứng trước thảm cảnh do thiên tai gây ra, hội SAP-VN đã xuất quỹ \$1000 để trợ giúp bà con nạn nhân bão lụt ở Hội An nơi bị thiệt hại nặng nhất.

Để giúp bà con nạn nhân phục hồi sinh hoạt và khắc phục hậu quả sau khi nước rút, **hội SAP-VN đang vận động gây quỹ cứu trợ nạn nhân bão lụt miền Trung**. Chúng tôi xin kêu gọi quý vị thân hữu giúp và vận động quyền góp cho quỹ cứu trợ nạn nhân bão lụt miền Trung. Vào tháng 3/99, phái đoàn y tế SAP-VN dự trù sẽ đi Việt Nam để khám bệnh, phát thuốc cho đồng bào ở vùng bị ngập lụt. Trong dịp này, đại diện SAP-VN sẽ trực tiếp trao tặng tận tay số tiền quyền góp đến bà con nạn nhân. Kính mong được sự hưởng ứng của các vị hảo tâm, giàu lòng bác ái.

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI

PHẪU THUẬT VÁ MÔI & HỖ HÀM ÉCH 98

KHÁNH HÒA	64
TRÀ VINH	12
ĐỒNG THÁP	9
SÓC TRĂNG	24
ĐỒNG NAI	1
TỔNG CỘNG	110

Tính từ 1/96 đến 9/98, hội SAP-VN đã bảo trợ giải phẫu dị tật khe hở môi và hở hàm ếch cho 483 cháu.

1996: 216 bệnh nhi (Kiên Giang 75, Đồng Tháp 34, Khánh Hòa 107)

1997: 157 bệnh nhi (Khánh Hòa)

1998: 110 bệnh nhi (Khánh Hòa 64, Sóc Trăng 24, Trà Vinh 12, Đồng Tháp 9, Đồng Nai 1)

Tất cả các ca giải phẫu được thực hiện tại Khoa Răng Hàm Mặt, Bệnh

viện Nhi Đồng 2 Sài Gòn. Ngoài chi phí giải phẫu cho bệnh viện, SAP-VN cũng đài thọ tiền xe đưa đón các cháu và thân nhân từ huyện xã đến Sài Gòn, chi phí dịch vụ lập hồ sơ, chụp ảnh trước và sau phẫu thuật.

Với sự giúp đỡ của nhiều tổ chức quốc tế và các nhóm bác sĩ thiện nguyện trong nước, hiện nay số lượng trẻ bị dị tật môi và hở hàm ếch đã giảm xuống khá nhiều. Tuy nhiên, hội SAP-VN sẽ tiếp tục bảo trợ các cháu bị sứt môi và hở hàm ếch mới sinh theo nhu cầu của các tỉnh.

XỔ SỐ GÂY QUỸ "BECAUSE WE CARE ..."

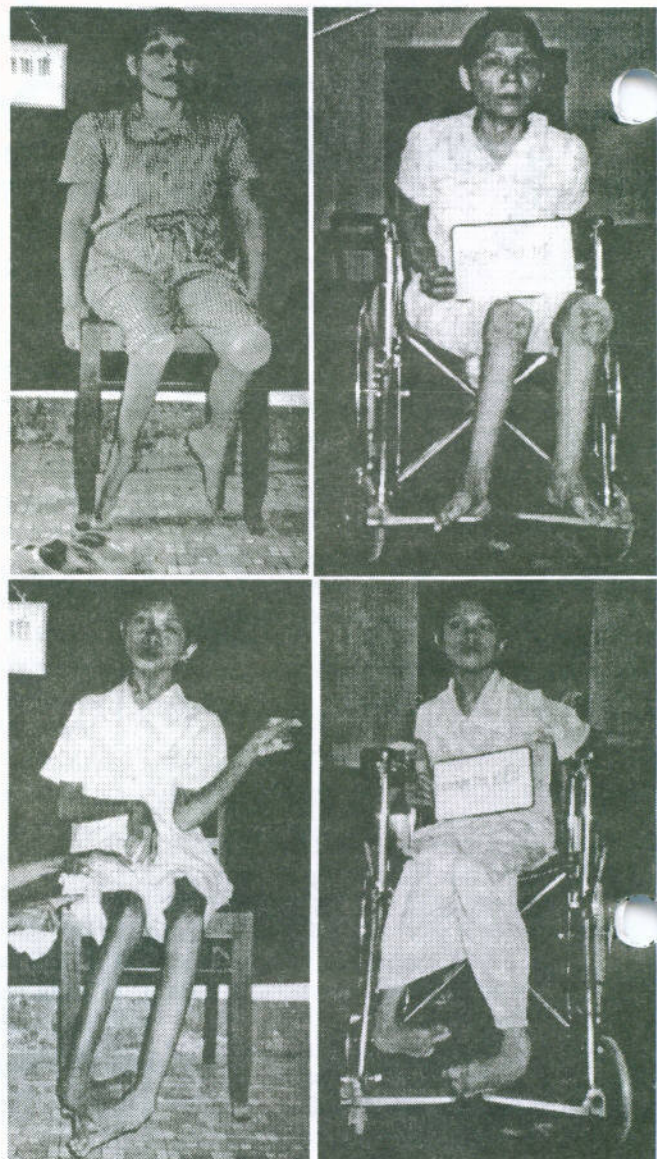
Nhằm mục đích gây quỹ cho các chương trình trợ giúp trẻ em khuyết tật của hội tại Việt Nam, hằng năm hội thiện nguyện SAP-VN có tổ chức một cuộc xổ số "Because We Care ...".

Như những năm trước, các giải thưởng đều được bảo trợ bởi những nhà hảo tâm. Năm nay, tổng số vé được phát hành là 10,000 vé với giá mỗi vé là \$2. Quý ân nhân và thân hữu muốn mua hoặc giúp hội bán vé số xin liên lạc chị Trâm-Anh (562)860-8964, email TramAnhLong@juno.com

Với tấm lòng nhân ái và sự nhiệt tâm của quý mạnh thường quân và bạn hữu, SAP-VN tin rằng cuộc xổ số năm nay sẽ mang lại nguồn ngân quỹ dồi dào để giúp các cháu khuyết tật và nghèo khó ở Việt Nam.

CHƯƠNG TRÌNH TẶNG DỤNG CỤ Y KHOA

Vào đầu tháng 9/98, SAP-VN đã nhận được trên 30 kiện hàng y tế. Sau khi kiểm và phân loại các thùng hàng, ngày 14/11/98, các tình nguyện viên đã xếp hơn 1000 thùng hàng y tế và máy móc lên container 40 ft. Chuyển hàng được chuyển về tặng bệnh viện các tỉnh Vĩnh Long, Đồng Tháp và trường ĐHY Dược Sài Gòn, dự trù sẽ đến cảng Sài Gòn vào cuối tháng 12/98. Chi phí gửi container do tổ chức Counterpart International tài trợ.



Ảnh trên: Chị Thạch Thị Tới (30 tuổi) và em Huỳnh Thị Kiều (16 tuổi) ở Đức Phổ, Quảng Ngãi được SAP-VN tặng xe lăn, 8/98.

Above: Thạch Thị Tới (30 y.o.) and Huỳnh Thị Kiều (16 y.o.) from Quảng Ngãi province, with the wheelchairs donated by SAP-VN.

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN - XE LẮC

DANH SÁCH NGƯỜI KHUYẾT TẬT Ở ĐỨC PHỐ, QUẢNG NGÃI ĐÃ ĐƯỢC TẶNG XE LĂN (8/98)

1. Huỳnh Thị Kiều, 1982, Du Quang, Phổ Quang, bại não
2. Trần Tuấn Kiệt, 1983, Lộc An, Phổ Vinh, liệt 2 chi
3. Phạm Thị Nuôi, 1951, Thạnh Đức 1, Phổ Thạnh, liệt 2 chi
4. Trần Thị Thành, 1947, Tân Phong, Phổ Phong, liệt 2 chi
5. Thạch Thị Tới, 1968, An Lợi, Phổ Nhơn, gập 2 gối
6. Lê Thị Thủy, 1975, Lộ Bàn, Phổ Ninh, bại não
7. Trương Văn Tuấn, 1970, Lộ Bàn, Phổ Ninh, bại não
8. Nguyễn Khuyến, 1931, An Ninh, Phổ Ninh, liệt 2 chi
9. Nguyễn T. Sương, 1955, Đông Quang, Phổ Văn, dị tật chi
10. Trà Xuân Nguyên, 1956, Lộ Bàn, Phổ Ninh, bại não

DANH SÁCH NGƯỜI KHUYẾT TẬT ĐANG XIN XE LĂN Ở HUYỆN ĐỨC PHỐ, QUẢNG NGÃI

1. Nguyễn Nê, 1955, Khu 1, Thị Trấn Đức Phổ, liệt 2 chi
2. Đoàn Văn Khánh, 1985, Phú An, Đức Hiệp, bại não
3. Nguyễn Thị Phi Yến, 1983, Nga Môn, Phú Cường, liệt 2 chi
4. Võ Ngọc Châu, 1940, Khu 4 Thị Trấn Đức Phổ, cụt 2 đùi
5. Phạm Văn Thịnh, 1961, Thôn 3, Đức Tân, bại não
6. Nguyễn Thái, 1964, Dương Phước, Đức Thạnh, liệt 2 chi
7. Trần Đức, 1976, Phú An, Đức Hiệp, bại nặng
8. Nguyễn Văn Học, 1946, Năng An, Đức Nhuận, cụt 2 đùi
9. Trần Chín, 1976, Bồ Đề, Đức Nhuận, liệt nặng
10. Bùi Đình Tổ, 1969, Năng An, Đức Nhuận, liệt nặng
11. Phạm Căn, 1937, Lâm Thương, Đức Phổ, liệt nặng
12. Nguyễn Thanh Nga, 1979, Khu 3 Thị Trấn, bại não
13. Nguyễn Mậu Trần, 1987, Trạch Tru, Đức Lập, liệt 2 chi
14. Nguyễn Thị Quỳnh, 1984, Công Hòa, Tinh Ấn, liệt nặng
15. Nguyễn Minh Thị, 1986, Thị Trấn Sơn Trà, liệt 2 chi
16. Lê Bông, 1942, Diêm Điền, Tinh Hòa, cụt 2 chi
17. Phạm Ba, 1960, Long Thành, Tinh Tấn, cụt 2 chi
18. Phạm Thái Học, 1958, Diêm Điền, Tinh Hòa, cứng gối
19. Cao Văn sơn, 1959, Anh Đào, Tinh Long, liệt nặng
20. Phạm Cẩn, 1971, Tịnh Khê, Sơn Tịnh, liệt nặng
21. Nguyễn Văn Lâm, 1961, Tân An, Tinh Đức, cứng khớp

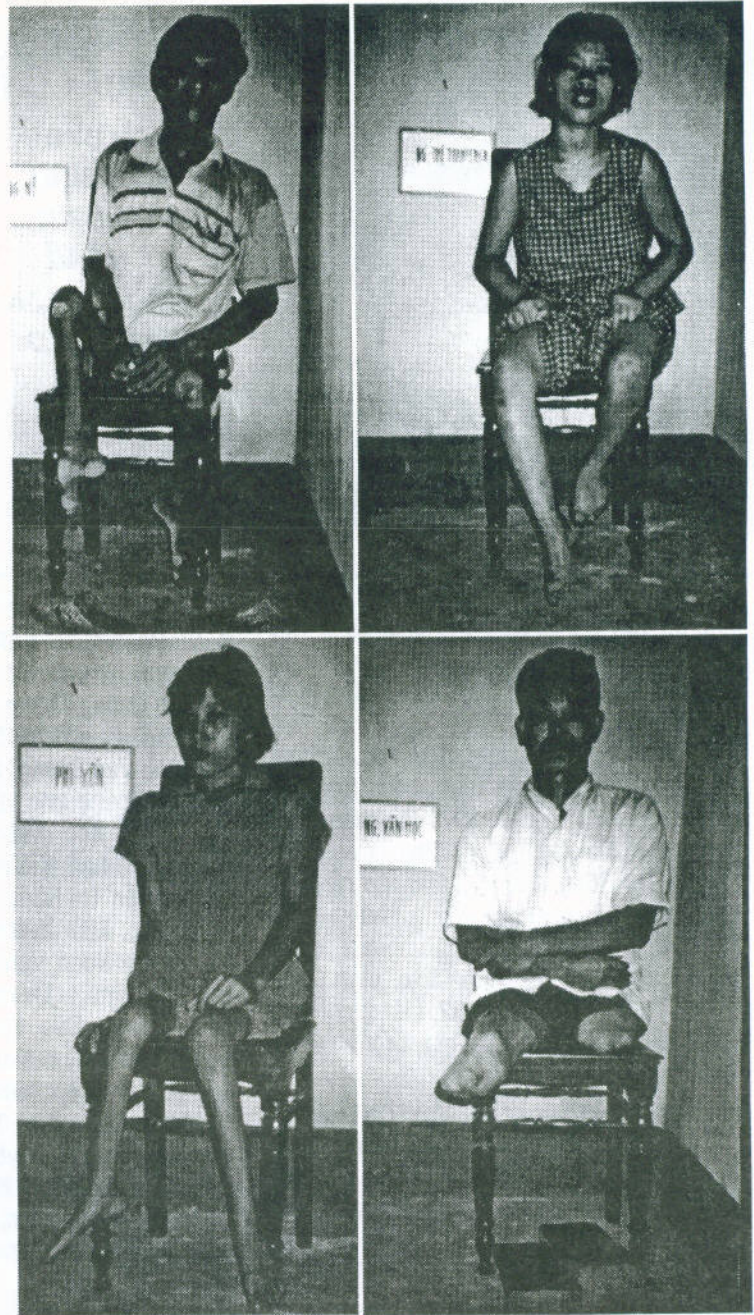
CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN & XE LẮC 98

KHÁNH HÒA	20	BÌNH ĐỊNH	21
HUẾ	4	QUẢNG NAM	10
TỔNG CỘNG	55		

Xin hãy giúp một người khuyết tật chiếc xe lăn làm
hương tiện di chuyển. giá một xe lăn là 120 đô la,
giá một xe lắc là 160 đô la

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH DANH SÁCH CÁC CHÁU ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT TỈNH SÓC TRĂNG

1. Ngô Thị Nhiều, 1987, Bại liệt, co rút gối gót P, ấp Xẻo Giữa xã Mỹ Hương, Mỹ Tú
2. Võ Hoàng, Anh 1984, Bại não, liệt nửa người P có co rút gối + bàn chân ngựa, ấp Trà Côi B- Mỹ Hương, Huyện Mỹ Tú
3. Danh Hoàn Hoa, 1987, Liệt vai P + 2 chi dưới, co rút háng, gối, gót, ấp Trà An 1- Thuận Hưng, Huyện Mỹ Tú
4. Sơn Thị Pholly, Co rút háng, gối, gót 2 bên, ấp Trà An 1- Thuận Hưng, H. Mỹ Tú
5. Liêu Thị Hoàng Anh, 1987, Bàn chân gót P, Bồ Liên 3 Thuận Hưng, Huyện Mỹ Tú
6. Trần Minh Thị, 1985, Co rút nặng háng, gối 2 bên, ấp Bưng Chóp, xã Anh Hiệp, Huyện Mỹ Tú
7. Trần Thị Bích Phương, 1984, Bàn chân T vẹo ngoài, ấp Phú Mỹ C, xã Mỹ Tú, Huyện Mỹ Tú
8. Trương Thế Mạnh, 1988, bàn chân gót P, ấp Trà An 1, Thuận Hưng, Mỹ Tú
9. Mã Anh Tâm, 1986, Bàn chân vẹo ngoài, Ấp Thạnh Điền Thị Trấn Phú Lộc, Thạnh Trị
10. Lê Minh Hiếu, 1996, liệt rút bàn chân vẹo ngoài, Vĩnh Thắng, nh Lợi, Thạnh Trị
11. Nguyễn Thanh Tùng, 1982, Co rút nặng háng gối 2 bên, An Thành, TT Kế Sách



Hình ảnh một số đồng bào khuyết tật tại Đức Phổ, Quảng Ngãi đang cần xe lăn. Trên: Nguyễn Nê, Nguyễn Thị Thanh Nga.
Dưới: Phi Yến, Nguyễn Văn Học.

12. Hứa Thị Bích Huệ, 1982, Liệt 2 chi dưới, liệt rũ bàn chân T, đi chống tay gối, ấp An Ninh, TT Kế Sách, Kế Sách
13. Lê Thị Hồng Chuyên, 1988, Bàn chân ngựa P, ấp Tập Rèn, Thới An Hội, Kế Sách
14. Nguyễn Thị Cẩm Tú, 1982, Bàn chân khoèo T, ấp Tập Rèn, Thới An Hội, Kế Sách
15. Kiêm Bích Thủy, 1982, Bàn chân khoèo, ấp Tập Rèn, xã Thới An Hội, Kế Sách
16. Đỗ Thu Trang, 1986, Bại liệt nửa người P, co rút, 21 Hoàng Diệu, P1, TX Sóc Trăng
17. Trần Thu Loan, 1982, Liệt chân T yếu khớp hông, biến dạng bàn chân gót, ngón chỉ, 63A Mạc Đĩnh Chi, P 4, TX Sóc Trăng

18. Triệu Hoàng Duy, 1989, Co rút gót 2 bên do bại não, 5B Lý Thường Kiệt, K4 P4, TX Sóc Trăng

19. Ngô Vũ Phương, 1982, Bại não, Liệt cứng 1/2 người P, có biến dạng khoèo bàn chân, 24 Long Phú, K3, P8, TX Sóc Trăng

20. Nguyễn Thị Sơn, 1982, Bàn chân khoèo, bại liệt T, Khóm 5, Phường 5, TX Sóc Trăng

21. Trần Phước Hùng, 1984, Bàn chân ngựa P do bại não, 604 Lương Đình Của K2, P5, TX Sóc Trăng

22. Trần Văn Thọ, 1985, Liệt chân T, biến dạng bàn chân gót, ấp Lương Văn Hoàng xã Ngọc Tố, Mỹ Xuyên

23. Nguyễn Thị Lý, 1986, Bại não, liệt cứng 1/2 người trái, co rút gót và bàn chân vẹo trong, ấp Thạnh Ninh, xã Thạnh Thới Thuận, Mỹ Xuyên

24. Danh Sơn Luân, 1985, Co rút háng 2 bên, ấp Tân Qui A, xã Tân Hưng, Long Phú

25. Lý Thị Phương Thảo, 1983, Bại bão, áp háng, co rút gối, gót 2 bên, ấp Tân Qui A, Xã Tân Hưng, Long Phú

26. Võ Văn Lệ, 1986, Liệt chân trái, d chống gối, ấp Mỏ Ó xã Trung Bình, Long Phú

27. Nguyễn Như Huỳnh, 1997, Bàn chân khoèo T, ấp 2, xã Đại Ngãi, Long Phú

28. Bùi Thị Hồng Nhung, 1985, Co rút háng gối P, Xã Trường Khánh, Long Phú

29. Tăng Tỏi, 1987, Bàn chân ngựa T, co rút gối, ấp Xoài Cồn, xã Vĩnh Châu, Vĩnh Châu

30. Võ Thị Thu Nhung, 1982, Liệt 2 chi dưới, co rút háng gối T, Khu A, Thị trấn Vĩnh Châu, Vĩnh Châu

31. Văn Minh Đức, 1988, Bàn chân ngựa T, Khu 2 thị trấn Vĩnh Châu, Vĩnh Châu

32. Châu Mỹ Linh, 1984, Liệt chân T co gối, đi chống gối, rù bàn chân, Sở Tại B, xã Vĩnh Phước, Vĩnh Châu

33. Phạm Thị Chim Sâu, 1993, liệt chân T, đi chống tay, bàn chân nghiêng ngoài, ấp Kinh Mới, xã Vĩnh Hiệp, Vĩnh Châu

TỈNH THÁI BÌNH

1. Nguyễn Bá Đệ, 1984, Bại não, Quỳnh Hội, Quỳnh Phụ

2. Trần Xuân Bắc, 1989, Liệt 2 vai, Xóm 2, Vũ Hội, Vũ Thư

3. Vũ Thị Lan, 1982, Liệt cánh tay phải, Xóm 5, Hồng Phong, Vũ Thư

4. Lê Minh Cường, 1994, Vạt tép chân trái, Xóm 12, Đông Cơ, Tiền Hải

5. Trịnh Bá Thắng, 1986, Cứng khớp, Xóm 8, Nam Trung, Tiền Hải

6. Phan Văn Nhân, 1982, Co rút ngón tay trái, Xóm 9, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

7. Vũ Sĩ Trường, 1985, Co rút gối phải, Xóm

KẾT QUẢ PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 98

THÁI BÌNH	52
NINH BÌNH	54
NAM ĐỊNH	23
ĐÀ NẴNG	35
KHÁNH HÒA	30
LÂM ĐỒNG	19
VĨNH LONG	31
TRÀ VINH	33
ĐỒNG THÁP	36
SÓC TRĂNG	58
TỔNG CỘNG	371

3. Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

8. Vũ Doãn Hữu, 1990, Co rút gối gót, Xóm 1, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

9. Đinh Quang Thắng, 1985, Co rút gối, Xóm 2, Thái Dương, Thái Thụy

10. Đinh Văn Cường, 1983, Vẹo cổ chân trái, Xóm 4, Thái dương, Thái Thụy

11. Lê Thị Anh, 1984, Xơ cứng tứ đầu đùi, Xóm 4, Vũ Lạc, Kiến Xương

12. Nguyễn Thị Hằng, 1990, Co rút gối, Xóm 7, Vũ Lạc, Kiến Xương

13. Phạm Ngọc Văn, 1982, Bàn chân gót, bại liệt, Xóm 3, Thượng Hiền, Kiến Xương

14. Đỗ Trung Đức, 1985, Cứng gối trái, dính ngón, Trạm Kiểm Nghiệm Thực Phẩm TX.

15. Vũ Văn Hiếu, 1988, Co rút gối phải, Đội 10, Minh Quang, Vũ Thư

16. Nguyễn Thị Duyên, 1985, Khoèo chân trái, Xóm 3, Lê Lợi, Kiến Xương

17. Trần Danh Luân, 1989, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Xóm 2, Quỳnh Châu, Quỳnh Phụ

Ảnh trên và phải: Các cháu Nguyễn Thị Hậu, Lê Bá Tây Anh, và Lê Thị Hoàng thuộc tỉnh Quảng Nam đã được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình tại Trung tâm Chỉnh hình và Phục hồi Chức năng Đà Nẵng.

Top and right: Nguyễn Thị Hậu, Lê Bá Tây Anh, and Lê Thị Hoàng from Quảng Nam province. All received SAP-VN's sponsored corrective surgery at the Orthopedic and Rehab Center in Đà Nẵng.

18. Phạm Thị Thương, 1996, Khoèo tứ chi, Xóm 3, Minh Khai, Hưng Hà

19. Hà Văn Diệp, 1982, Co rút tay trái, Xóm 5, Kim Trung, Hưng Hà

20. Lưu Văn Du, 1983, Cứng gối, Xóm 7, Kim Trung, Hưng Hà

21. Vũ Thị Tho, 1990, Bại Não, Xóm 7, Trung An, Vũ Thư

22. Ngô Thị Trang, 1988, Co rút cơ tứ đầu đùi, Đồng Thanh, Tân Bình, Vũ Thư

23. Lê Thị Thương, 1984, Liệt chân phải, Xóm 16, Thái Hưng, Thái Thụy

24. Phạm Thị Hoài, 1984, Khoèo bàn chân phải, Xóm 5, Thượng Hiền, Kiến Xương

25. Nguyễn Đình Luân, 1992, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Xóm 3, Bạch Đằng, Đông Hưng

26. Nguyễn Thị Thủy, 1992, Co rút gối, gót, bại não, Xóm 3, quang Bình, Kiến Xương

27. Vũ Thị Duyên, 1983, Co rút gối trái, Xóm 6, An Bài, Quỳnh Phụ

28. Tô Đức Nhật, 1981, Co rút gối gót, Xóm 6, Tiền Phong, Thị xã Thái Bình

29. Nguyễn Văn Quang, 1986, Bàn chân gót, bại liệt, Đội 2, Nguyên Xá, Vũ Thư

30. Nguyễn Văn Thọ, 1990, Co rút gối phải, bại não, Xóm 3, Trà Giang, Kiến Xương

31. Phạm Ngọc Thanh, 1983, Co rút gối, bại liệt, Xóm 8, Thượng Hiền, Kiến Xương

32. Phạm Xuân Hùng, 1994, Cứng gối phải, Xóm 7, Thượng Hiền, Kiến Xương

33. Nguyễn Văn Bình, 1983, Di chứng bại liệt, chân phải ngắn hơn chân trái, Tổ 29, Bồ Xuyên, TX Thái Bình

34. Ưông Sĩ Minh, 1986, Liệt cánh tay trái, Phường Quang Trung, TX Thái Bình

35. Vũ Thị Hiền, 1984, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Thái Nguyên, Thái Thụy

36. Trần Thị Hà, 1992, Bại não, Xóm 5, Bình Định, Kiến Xương





37. Nguyễn Thị Sửu, 1985, Sup gối, Xóm 2, Minh Quang, Vũ Thư

38. Vũ Vinh Hiến, 1983, Chân trái di vật tép, Xóm 1, Tân Lập, Vũ Thư

39. Vũ Mạnh Trung, 1983, Đi chân vật tép, Xóm 5, An Vũ, Quỳnh Phụ

40. Nguyễn Hoài Nam, 1996, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Thị trấn Kiến Xương

41. Nguyễn Thị Hương, 1995, Di chứng bỏng, Song An, Vũ Thư

42. Nguyễn Thị Vui, 1985, Vẹo chân, Xóm Chính, Tân Lập, Vũ Thư

43. Nguyễn Thị Tĩnh, 1991, Co rút gối, áp háng, Xóm 3, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

44. Lô Văn Dương, 1984, Bại não, Xóm 1, Phú Xuân, TX Thái Bình

45. Nguyễn Văn Tài, 1989, Khoèo bàn chân phải, Đội 3, Nguyên Xá, Vũ Thư

46. Trần Thị Duyên, 1990, Khoèo bàn chân trái, Xóm 1, An Thái, Quỳnh Phụ

47. Phạm Xuân Quỳnh, 1985, Vẹo khuỷu trái, Xóm 9, Quỳnh Hải, Quỳnh Phụ

48. Nguyễn Thị Nhi, 1981, Khoèo bàn chân trái, Xóm 15, Thái Hưng, Thái Thụy

49. Đào Văn Cường, 1982, Khoèo bàn chân phải, Xóm 8, Nam Trung, Tiền Hải

50. Hà Mạnh Hùng, 1992, Khoèo hai chân, Xóm 17, Đông Hòa, TX Thái Bình

51. Nguyễn Hữu Đại, 1990, Cứng gối phải, Xóm 3, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

52. Nguyễn Viết Quang, 1990, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi phải, Xóm 7, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

53. Nguyễn Văn Tiến, 1989, Bàn tay cẳng của hai bên, Xóm 2, an Vũ, Quỳnh Phụ

54. Nguyễn Mạnh Tuấn, 1990, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Xóm 4, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

55. Phan Văn Phú, 1984, Co rút bàn tay trái, Xóm 9, Quỳnh Hoa, Quỳnh Phụ

56. Đặng Thị Mơ, 1987, Co rút chân trái, bỏng, Xóm 7, Vũ Đông, Kiến Xương

57. Đoàn Thị Thu, 1986, Xơ cứng cơ tứ đầu đùi, Xóm 6, Vũ Lạc, Kiến Xương

TỈNH NINH BÌNH

1. Đặng Quốc Hà, 1983, Can lệch tay trái, Ninh Khang, Hoa Lư

2. Vũ Mạnh Tường, 1986, Co rút gót chân trái, Yên Bằng, Ý Yên

3. Trần Văn Toàn, 1982, Co rút gối, gót trái, Kim Định, Kim Sơn

4. Đinh Quốc Vương, 1988, Gối phải vẹo ngoài, Gia Phương, Gia Viễn

5. Lưu Thị Thu Hà, 1994, Trật khớp háng phải bẩm sinh, Tân Thành, Kim Sơn

6. Mai Thị hà, 1991, Co rút gối, gót hai bên, Yên Mạc, Yên Mô

7. Phạm Thanh Thảo, 1989, Trật khớp bánh chè phải bẩm sinh, Khánh Lợi, Yên Khánh

8. Đỗ Văn Dũng, 1989, Cứng gối trái, Ninh Khang, Hoa Lư

9. Trịnh Thị Thắm, 1988, Bàn chân trái vẹo ngoài, Phường Tân Thành, TX Ninh Bình

10. Văn Thị Tuyết, 1982, Liệt tay trái, Ninh Văn, Hoa Lư

11. Phạm Thị Hoài, 1982, Bàn chân phải vẹo ngoài, Ninh Khang, Hoa Lư

12. Phạm Thanh Hồng, 1982, Co rút bàn tay phải, Phường Phúc Thành, TX Ninh Bình

13. Nguyễn Văn Cường, 1985, Liệt mềm bàn tay trái do bại liệt, An Hòa, Kim Sơn

14. Phạm Đức Duy, 1991, Cứng gối phải, Lai Thành, Kim Sơn

15. Đinh Văn Hải, 1994, Sơ cứng cơ thẳng trước đùi trái, Ninh Khang, Hoa Lư

16. Phạm Thị Ngoan, 1963, Liệt ngựa quá mức bàn tay phải, Phường Bích Đào, TX Ninh Bình

17. Nguyễn Văn Khương, 1986, Bàn chân phải rớt gót, Kim Định, Kim Sơn

18. Hoàng Hương Thơm, 1983, Bàn chân phải

vẹo ngoài, Phường Văn Giang, TX Ninh Bình

19. Nguyễn Tuấn Phong, 1992, Co rút hai gối do bại não, Ninh Khanh, Hoa Lư

20. Phạm Thị Thu Hiến, 1982, Liệt vai trái do bại liệt, Yên Mạc, Yên Mô

21. Đoàn Ngọc Anh, 1988, Co rút gót chân trái, Khu tập thể nhà máy điện NB

22. Ninh Thị Hương, 1985, Liệt tay phải, Yên Ninh, Ý Yên

23. Nguyễn Xuân Bình, 1984, Liệt chân trái, Gia Tiến, Gia Viễn

24. Vũ Thị Thanh, 1986, Bàn chân trái khoèo, Ninh Khang, Hoa Lư

25. Nguyễn Văn Thọ, 1984, Liệt tay trái, Ninh Văn, Hoa Lư

26. Ninh Thị Quế, 1993, Co rút gối, gót hai bên, Yên Ninh, Ý Yên

27. Nguyễn Văn Sở, 1982, Bàn chân phải ngựa, Ninh Thắng, Hoa Lư

28. Đinh Thị Lan, 1996, Cứng gối trái, Xóm Đông, Ninh Thành, TX Ninh Bình

29. Vũ Thị Ngọc, 1984, Liệt tay trái, Khu tập thể CA, TX Tam Điệp

30. Nguyễn Bích Đào, 1994, Co rút gối, gót hai bên, Gia Trung, Gia Viễn

31. Ninh Thị Dung, 1987, Liệt khớp háng phải, Phường Nam Thành, TX Ninh Bình

32. Hìn Bá Lộc, 1996, Bàn chân trái khoèo bẩm sinh, Ninh Xuân, Hoa Lư

33. Phạm Thanh Tùng, 1991, Biến dạng cổ tay do bại não, Kim chính, Kim Sơn

34. Đỗ Thị Phương, 1982, Co rút gót chân phải, Ninh Phúc, Hoa Lư

35. Trịnh Thị Huệ, 1982, Cứng gối hai bên, hai chân khoèo, Ninh Nhật, Hoa Lư

36. Đỗ Thị Hiến, 1982, Rớt gót bàn chân phải, Khánh Hải, Yên Khánh

37. Trần Thị Huệ, 1983, Vẹo cổ tay trái, Ninh Khánh, Hoa Lư

38. Lã Văn Thúc, 1993, Hai bàn chân vẹo

trong, Côn Thoi, Kim Sơn

39. Nguyễn Thị Hảo, 1988, Rút gót chân phải, Thị trấn me, Gia Viễn

40. Ninh Thị An, 1984, Co rút gót gót chân phải, Kim Chính, Kim Sơn

41. Lê Thành Trung, 1984, Co rút gót gót hai bên, Phường Tân Thành, TX Ninh Bình

42. Phạm Thị Thanh, 1985, Co rút gót, Yên Thắng, Yên Mô

TỈNH NAM ĐỊNH

1. Phạm Thị Vượng, 1983, Bàn chân vẹo ngoài hai bên, đội 8, Yên Chính, Ý Yên

2. Nguyễn Thị Hương, 1984, Co rút gót trái do bại não, 98 đường 10, TP Nam Định

3. Trần Thị Giang, 1993, Sơ cứng cơ tứ đầu đùi trái, Yên Lợi, Ý Yên

4. Đỗ Mạnh Quân, 1993, Co rút gót, gót hai chân, Đông Sơn, Nam Trực

5. Trần Thị Thâm, 1984, Liệt hai chi dưới, Đại Thắng, Vụ Bản

6. Đoàn Văn Mững, 1990, Cứng gót 2 chân, Thanh Khê, Nam Bình, Nam Trực

7. Trần Thị Hồng, 1989, Sơ cứng cơ tứ đầu đùi, số 15, ô 18, Phường Hạ Long, TP Nam Định

8. Ninh Văn Hải, 1992, Dính ngón 3 và 4 bàn tay trái bẩm sinh, Trục Tuấn, Trục Ninh

9. Bùi Thế Hùng, 1985, Chân trái cong chữ O, số 68 đường Ninh Bình, TP Nam Định

10. Nguyễn Văn Thành, 1983, áp háng và co rút gót 2 chân do bại não, số 134/6 đường Giải Phóng, TP Nam Định

11. Nguyễn Thu Hiền, 1988, Co rút gót khi đi, Khu 2, phường Văn Miếu, TP Nam Định

12. Nguyễn Đức Hảo, 1983, Co rút gót, gót 2 chân do bại não, số 19 Mạc Thị Bưởi, TP Nam Định

13. Lê Thúy Hằng, 1991, Bàn chân, gót chân trái do di chứng bại liệt, số 10B, khu Việt Kiều, phường Quang Trung

14. Nguyễn Đức Mạnh, 1985, biến dạng bàn chân ngựa bên phải, số 24 đường Hà Nội, TP Nam Định

15. Ngô Viết Xuân, 1984, Chân trái ngắn 13 cm, xóm Ngõ, Yên Bằng, Ý Yên

16. Đỗ Minh Ngọc, 1988, Sơ cứng cơ tứ đầu đùi phải, số 5/104 Đồng Tháp Mười, TP Nam Định

17. Nguyễn Đăng Minh, 1991, Chân chữ O hai bên, số 209 Hàn Thuyên, phường Vị Xuyên, TP Nam Định

18. Phan Hồng Khoa, 1983, Liệt rũ bàn chân trái, bán trật khớp háng 2 bên, 224 Hàn Thuyên, phường Vị Hoàng, TP Nam Định

19. Trần Quốc Huân, 1982, Co rút gót phải do di chứng bại não, Xóm 4, Đệ Nhất, Mỹ Trung

20. Phân Doãn Thường, 1989, Bàn chân phải khoèo bẩm sinh, Hồng Hà, Mỹ Tân, Mỹ Lộc

21. Nguyễn Anh Đức, 1993, sơ cứng cơ tứ đầu đùi phải, số 84, ngõ 91, Trần Đăng Ninh, TP Nam Định

22. Trần Thị Thường, 1984, Co rút gót 2 chân do bại não, Đội 17, Nhân Hậu, Lý Nhân, Hà Nam

23. Vũ Thị Nhung, 1983, Liệt chân phải do di chứng bại liệt, 23 K, ô 18, phường Hạ Long, TP Nam Định

NHỮNG LÁ THƯ CỦA PHỤ HUYNH TỪ LÂM ĐỒNG

****Ngày 1 tháng 9, năm 1998.

Tôi tên Trần Bình Trọng bố của cháu Trần thị Thủy. Cháu Thủy sinh ra bị sốt bại liệt, sau trận sốt, cháu bị liệt chân phải. Lớn lên cháu đi không vững, hoạt động của cháu rất khó khăn, đặc biệt là đi học. Gia đình tôi tìm mọi cách chữa bệnh cho cháu. Nhưng kinh phí chữa bệnh quá lớn so với thu nhập của chúng tôi.

Vào tháng 7/98 vừa qua chúng tôi được giới thiệu đến SAP-VN và cháu được đưa xuống Bảo Lộc-Lâm Đồng phẫu thuật miễn phí. Được sự tận tình của các y bác sỹ, chân cháu được phẫu thuật thuận lợi. Cho đến nay, vết mổ đã lành, cháu đang ở giai đoạn luyện tập chân. Cháu đã đứng lên được và đi từng bước. Gia đình chúng tôi rất vui sướng, qua đây chúng tôi chân thành cảm ơn tổ chức SAP-VN, mong các cháu có hoàn cảnh như vậy được cứu chữa, mang lại hạnh phúc. Chân Thành Cảm Ơn.

Trần Bình Trọng. (Khu Hai Bà Trưng, TT Nam Ban, H. Lâm Hà, tỉnh Lâm Đồng.)

****Tôi tên Ha Chang là bố của cháu K' Liểu sinh năm 1987 bị khoèo chân phải, cứng gót chân, đi khó. Gia đình đưa cháu đi khám bệnh một vài nơi nhưng tiền chữa bệnh nhiều, tôi không đủ tiền mổ chân cho cháu. Tháng 7/98, cháu được giấy gọi của UBBVTE huyện cho đi chữa bệnh ở Bảo Lộc.

Được sự cứu trợ tiền của tổ chức SAP-VN và sự giúp đỡ của các Bác Sỹ bệnh viện Bảo Lộc, chân con tôi đã được mổ, đến nay cháu đang tập đi, co duỗi chân, vết mổ của cháu đã lành, không bị nhiễm trùng. Để cho chân cháu nhanh được đi, hàng ngày chúng tôi giúp cháu tập, cử động của cháu càng ngày càng tiến bộ. Chúng tôi rất vui

PHÂN ƯU

Được tin bào đệ của chị
Trâm Anh là
Họa sĩ Nghiêu Đề
đã từ trần ngày 9/11/98,
HĐQT và toàn thể anh
chị em tình nguyện viên
Hội SAP-VN chân thành
chia buồn cùng chị Trâm
Anh và gia quyến.

và vô cùng cảm ơn tổ chức SAP-VN và UBBVTE đã giúp đỡ cháu.

Ha Chang. (Thôn 1, xã Đa Đồn, Lâm Hà, Lâm Đồng.)

****Kính gửi tổ chức SAP-VN,

Khi viết những dòng này, lòng tôi vô cùng xúc động, biết ơn sâu sắc. Tôi tên Mai thị Hồng, cư trú tại thôn 8, xã Phúc Thọ, là mẹ của cháu Mai thị Hải sinh năm 1996. Lúc sinh ra chân cháu bị dị tật, không duỗi thẳng được. Lớn lên cháu không đi lại, vui chơi, chạy nhảy như những trẻ bình thường khác được.

Là người mẹ, lòng tôi vô cùng đau xót mong ước chữa được bệnh cho con. Nhưng hoàn cảnh của tôi mẹ góa con côi, kinh tế khó khăn chỉ đủ ăn thì làm sao chữa được bệnh cho con. May mắn thay, tháng 7/98 chân cháu được chữa khỏi nhờ sự giúp đỡ của tổ chức SAP-VN.

Chúng tôi xin cảm ơn.

****Kính gửi tổ chức SAP-VN,

Tôi tên Phạm thị Hoa thường trú tại thôn Thanh Hà, xã Đông Thanh, h. Lâm Hà là mẹ của cháu Trần Bá Du, sinh năm 1985. Cháu bị khoèo tay, thịt bao đầy khớp tay trái. Dị tật trên làm ảnh hưởng đến sinh hoạt học tập của cháu.

Được sự giúp đỡ của UBBVCSTE, sự cứu chữa tận tình của các bác sỹ y tá tại bệnh viện Bảo Lộc, các bác sỹ của tổ chức SAP-VN và sự giúp đỡ tài chính của tổ chức, tháng 7/98, tay cháu đã được phẫu thuật. Đến nay vết mổ đã lành, tay cháu đã lành được 80%. Vậy tôi thay mặt gia đình chân thành cảm ơn quý cấp và tổ chức SAP-VN.

Chúc Quý vị khỏe

Phạm Thị Hoa.



HÌNH ẢNH TRAO XE LĂN TẶNG ĐỒNG BÀO KHUYẾT TẬT THUỘC HUYỆN DIÊN KHÁNH, TỈNH KHÁNH HÒA, 7/98

SAP-VN PRESENTED THE WHEELCHAIRS TO HANDICAPPED PEOPLE IN DIÊN KHÁNH DISTRICT, KHÁNH HÒA PROVINCE, 7/98



ANH PHAN MÁT ĐANG TẬP ĐIỀU KHIỂN CHIẾC XE LẮC

PHAN MÁT IS TRYING TO MANUEVEURE THE TRICYCLE WHEELCHAIR



NGƯỜI NHẬN NGỎ LỜI CẢM ƠN CÁC ÂN NHÂN
RECEIPIENTS EXPRESSED THEIR GRATITUDE AND "THANK YOU"



"BECAUSE WE CARE ..."

XỔ SỐ GÂY QUỸ NĂM 1999

NGÀY XỔ: 06/3/99 - GIÁ VÉ \$2

CÁC GIẢI TRÚNG

1 Giải Nhất : Hai vé khứ hồi và khách sạn 4 ngày 3 đêm, LA-Hawaii (Trị giá \$800)

1 Giải Nhì : 1 Color TV 27" (Trị giá \$400)

1 Giải Ba : 1 VCR (Trị giá \$200)

2 Giải Tư : (Mỗi giải trị giá \$100)

1 Cordless Phone

1 Phone với Answering Machine

4 Giải Năm : (Mỗi giải trị giá \$100)

1 Free Smog Check Certificate

1 Free Smog Check Certificate

1 Circuit City Gift Certificate

1 Macy Gift Certificate

CÁC GIẢI TRÚNG ĐƯỢC BẢO TRỢ BỞI:

BS & Bà Phạm Nguyễn Hữu, BS Giải Phẫu Thẩm Mỹ
4463 Birch St, Newport Beach, CA. (714) 955-1213

Nha Sĩ Dương Quỳnh Hoa & Dương Hải Yến
13518 Harbor Blvd. #A5, G.Grove, CA. (714) 530-5517

BS Denise Phan
Century Medical Group, Van Nuys, CA.

Com Unity Lending
175 Bernal, #260, San Jose, CA. 1(800) 866-9080

Bà Mary Đỗ, Siêu Thị Tân Mai

9477 Bolsa Ave, Westminster, CA. (714) 775-2656

Linh's Pharmacy II

9500 Bolsa Ave, #N, Westminster, CA. (714) 775-0550

BS Hương-Anh Ngô-Long

San Pedro Peninsula Hospital, CA. (310) 514-5370

Le's Smog and Auto Repair (2 giải)

2600 W. Lincoln Ave, Anaheim, CA. (714) 828-6887

Việt Nam Dịch Vụ

9535 Bolsa ave, Westminster, CA 92683

XIN HÃY THƯƠNG XÓT CÁC TRẺ EM NGHÈO, KHUYẾT TẬT Ở VIỆT NAM BẰNG CÁCH MUA:

10 VÉ X \$2 = \$20

...giúp nuôi ăn 1 trẻ khuyết tật học nội trú 3 tháng.

20 VÉ X \$2 = \$40

...giúp quần áo, sách vở cho 1 học sinh nhà nghèo.

35 VÉ X \$2 = \$70

...giúp 1 cháu sút môi/hở hàm ếch có nụ cười lành lặn.

60 VÉ X \$2 = \$120

...giúp xe lăn 1 người bị bại liệt có phương tiện di lại.

100 VÉ X \$2 = \$200

...giúp 1 cháu chỉnh hình phục hồi khả năng đi đứng

**SAP-VN kính mong quý vị thân hữu, ân nhân
mua và giúp bán vé. Mọi chi tiết xin liên lạc
Chị Trâm Anh (562) 860-8964. Email:
tramanhlong@juno.com**

Social Assistance Program for Vietnam

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

ENGLISH SECTION INCLUDED

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 23

Aug. - Oct. 98

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Ph & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385



BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
ANH-TUYET PHAM
LAM N. VU



EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization founded in 1992.

■ SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is SAP-VN's quarterly newsletter. Green Cross subscription is free. Please send your name and address to SAP-VN.

Dear Donors and Friends,

In the past three months, SAP-VN has sponsored 198 orthopedic children from Thái Bình, Ninh Bình, Nam Định, Đà Nẵng, Khánh Hòa, Trà Vinh, Sóc Trăng, and Vĩnh Long provinces. Since January, 371 children have received reconstructive surgery. Despite SAP-VN's effort, the number of children who need orthopedic surgery is still very high.

The Orthopedic Surgery project is realistically helpful for those children who lost their ability to stand and/or walk due to polio or birth defect. Through reconstructive surgery, we seek to bring back to these children the ability that most of us just take for granted. After conducting follow-up visits and talking to hundreds of children who were sponsored by SAP-VN, we believe that the benefits that the Orthopedic Surgery project has brought to the children are invaluable and extremely critical.

Being convinced of the impact of orthopedic surgery, SAP-VN is determined to focus its effort and resources on increasing the number of children being helped. So far, the number of children who have received surgery this year is almost twice that of 1997. To help children who are waiting to have reconstructive surgery, SAP-VN would like to ask our generous donors and friends to be the sponsors for these children.

The average cost for one surgery is \$200 which covers everything from hospital expenses to transportation fee. It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all: the ability to stand straight and walk.

Please continue to help. You are making a difference.



Trần Vũ Bảo, 13 y.o., before and after corrective surgery

FROM JAN-OCT 98, WE'VE SPONSORED...

Orthopedic Surgery	371 children
Cleft-Palate surgery	110 children
Donating wheelchairs	55 people
Building kindergarten	4 classrooms
Assistance to typhon Linda victims	88 children
Cash assistance to free health clinics	2 clinics
Free meals for handicapped students	73 children
Financial aid to needy students	50 students
Medical/Hospital supplies	Two 40-ft containers

TYPHOON DAWN FLOODED AND FATALLY DESTROYED THE CENTRAL OF VIETNAM

On Nov 19, typhoon Dawn struck the central coast of Vietnam, dumping heavy rain and flooding many provinces from Khánh Hòa to Quảng Trị. More than 200 people died and 400,000 homes were damaged. In Đà Nẵng and Hội An, the water level rose up to 7 ft.

SAP-VN has sent \$1,000 to help the people in Hội An where the damage is most severe and the death toll is highest. Currently, international and local charities are trying to provide emergency relief, especially food to areas that are still submerged.

With limited funds and resources, SAP-VN can only help flood victims in some areas. Our goal is to assist people to rebuild their home and return to their normal life. In March 99, SAP-VN's medical group will go to Vietnam to provide health care to people in flooded areas. We will distribute the cash assistance directly to the victims.

We ask that our generous donors and friends will contribute to SAP-VN's Flood Victim Assistance Fund.

SEMESTER AT SEA (UNIV. OF PITTSBURGH, PA) STUDENTS VISITED ĐÀ THIÊN SCHOOL

On October 6th, while their ship was docking at the port of Sài Gòn, a group of students from Semester at Sea (SAS) program (University of Pittsburgh, PA) visited students at Đà Thiên School for Handicapped Children in Nhà Bè. The SAS group spent 3 hours visiting classrooms and playing with Đà Thiên students. The group also had lunch with the students. The staff and students of Semester at Sea have sponsored many orthopedic and cleft-palate children.

For the past 4 years, SAP-VN has provided free meals for about 80 students at Đà Thiên. **We hope that the staff and students of Semester at Sea will continue to support SAP-VN's projects to help handicapped and needy children in Vietnam.** Special thanks to: Christine Asenjo for initiating the support, and Trish Nickels for arranging the visit.

CLASSROOM BUILDING IN LÂM ĐỒNG

With a generous donation of \$6,000 from Mr&Mrs Tony and Pauline Suarez of Sherwood, Inc. and Legal Management Center, Inc., SAP-VN was able to build 2 classrooms in N'Thol Hạ, Đức Trọng, Lâm Đồng. N'Thol Hạ is a village of a highland ethnic group, located about 40 km from Đà Lạt.

The kindergarten being built is the first such school for early primary grade children of the village. The school will be completed and opened in December. **On behalf of the children and teachers at the new school, SAP-VN sincerely thanks Mr&Mrs Suarez for their generous contribution.**

MEDICAL SUPPLIES SHIPMENT

In September, 30 pallets of hospital supplies were donated to SAP-VN by Allegiance Healthcare Corp. After sorting and completing the inventory, on Nov. 14, SAP-VN's volunteers loaded a 40-ft container with over 1,000 boxes of hospital supplies, and used medical equipment. This shipment was sent to the hospitals in Đồng Tháp and Vĩnh Long provinces. Some equipment was given to the School of Medicine in Sài Gòn.

The shipment is scheduled to arrive at Saigon port in December.

SEASON'S GREETINGS - THANK YOU

The Board of Directors, Staff and Volunteers at SAP-VN sincerely thank our donors and friends whose unconditional support has helped make a difference in the lives of many children and people in Vietnam.

We wish you and your families a merry and peaceful holiday season. Your generosity and kindness are always appreciated and treasured.

Counterpart International (Washington D.C.) helped pay for the shipping cost. SAP-VN paid for inland transportation and processing fee. Estimated value of this shipment is \$60,000.

A SMILE FOR A CHILD PROJECT

Since January 96, "A Smile for A Child" project has sponsored corrective surgery for 483 children who were born with cleft-lip and/or cleft-palate. The children are from various provinces and mostly come from poor families. All children were operated at the Children Hospital 2 in Sài Gòn. **The average cost for each case is \$70** that covers the surgery, hospital fee, transportation to and from hospital, and processing fee.

SAP-VN PROJECTS

- A Chance to Walk - Orthopedic Surgery - \$200/case
- A Smile for a Child - Cleft-palate Surgery - \$70/case
- A Place to Learn - Classroom Construction - \$3,000/room
- A Gift of Mobility - Wheelchair Donation - \$120/wheelchair
- Financial Aid to Needy K-12 students- \$20/student/year
- Free Meal for Handicapped Students - \$120/student/year
- Free Health Care Clinics - \$1,200/clinic/year

CHILDREN RECEIVED CLEFT LIP/PALATE SURGERY IN 1998

Khánh Hòa	64
Trà Vinh	12
Đồng Tháp	9
Sóc Trăng	24
Đồng Nai	1
Total	110

RECEIPIENTS OF WHEELCHAIR PROJECT

Khánh Hòa	20
Bình Định	21
Huế	4
Quảng Nam	10
Total	55



Ms. Huỳnh Thi Sương, 43 y.o., from Đức Phổ, Quảng Ngãi province and the new wheelchair donated by SAP-VN, 10/98.

"BECAUSE WE CARE ..."

1999 ANNUAL FUNDRAISING RAFFLE

DRAWING DATE: MARCH 6, 1999

\$2/TICKET

RAFFLE PRIZES

First Prize: LA-Hawaii Roundtrip Tickets plus 4-day & 3-night hotel for two (valued at \$800)

Second Prize: 1 color TV 27" (valued at \$400)

Third Prize: 1 VCR with remote control (valued at \$200)

Fourth Prizes: (Two prizes valued at \$100 each)

1 Cordless Phone

1 Phone with Answering Machine

Fifth Prizes: (Four prizes valued at \$50 each)

1 Free Smog Check Certificate

1 Free Smog Check Certificate

1 Circuit City Gift Certificate

1 Macy Gift Certificate

RAFFLE PRIZES ARE SPONSORED BY:

Dr. & Mrs. Pham Nguyen Huu, Plastic Surgeon, 4463 Birch St, Newport Beach, CA. (714) 955-1213

Duong Quynh Hoa & Duong Hai Yen, DDS, 13518 Harbor Blvd. #A5, G. Grove, CA. (714) 530-5517

Denise Phan, MD, Century Medical Group, Van Nuys, CA.

Com Unity Lending, 175 Bernal, #260, San Jose, CA. 1-(800) 866-9080

Ms. Mary Do, Tan Mai Supermarket, 9477 Bolsa Ave, Westminster, CA. (714) 775-2656

Linh's Pharmacy II, 9500 Bolsa Ave, #N, Westminster, CA. (714) 775-0550

Huong-Anh Ngo-Long, MD., San Pedro Peninsula Hospital, CA. (310) 514-5370

Le's Smog and Auto Repair (2 prizes), 2600 W. Lincoln Ave, Anaheim, CA. (714) 828-6887

Vietnam Dich Vu, 9535 Bolsa ave, Westminster, CA 92683

Please help SAP-VN sell raffle tickets. For information, please contact Mrs. Tram-Anh at (562)-860-8964.

Email: tramanhlong@juno.com

CHILDREN SPONSORED BY ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT IN 1998

Thái Bình	52	Ninh Bình	54
Nam Định	23	Đà Nẵng	35
Khánh Hòa	30	Lâm Đồng	19
Vĩnh Long	31	Trà Vinh	33
Đồng Tháp	36	Sóc Trăng	58
TOTAL	371		

PLEASE EXTEND A HELPING HAND TO THE NEEDY CHILDREN IN VIETNAM BY PURCHASING...

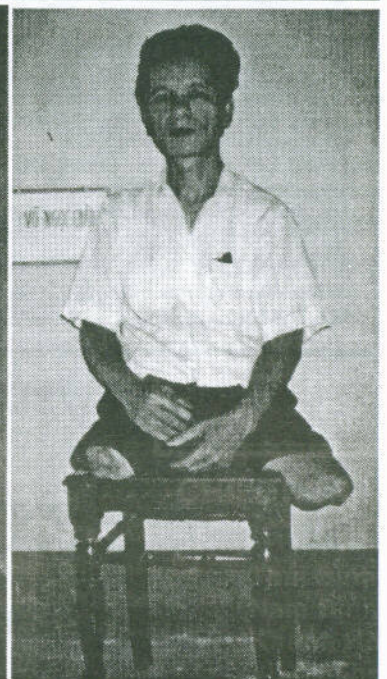
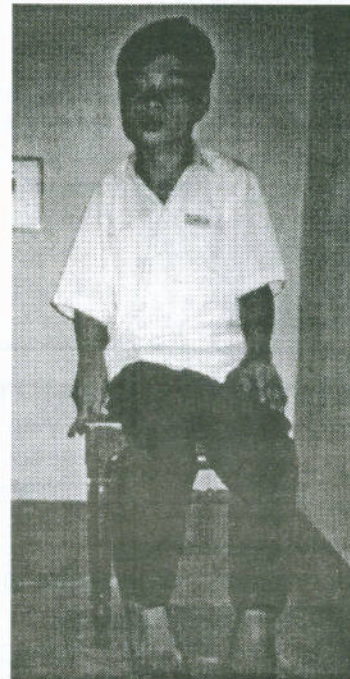
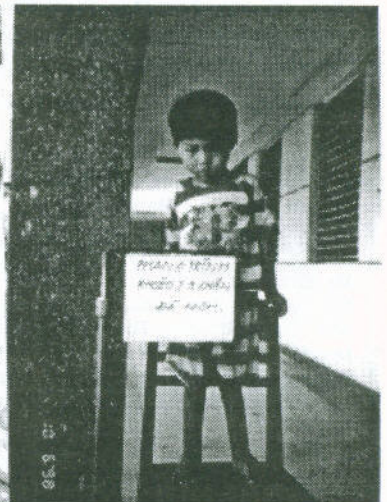
10 tickets x \$2 = \$20 ...provides free meals for a handicapped student for 3 months.

20 tickets x \$2 = \$40 ...helps a poor child go to school for 1 year.

35 tickets x \$2 = \$70 ...pays the cost of corrective surgery for a cleft-palate child.

60 tickets x \$2 = \$120 ...gives a wheelchair to a paralyzed person.

100 tickets x \$2 = \$200 ...pays the cost of orthopedic surgery for a handicapped child.



Above: Phan Dinh Trinh, 5 y.o., before and after corrective surgery.

Below: Trần Chín (left) and Võ Ngọc Châu are in need of wheelchairs

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM AUG. 1 TO OCT. 31, 1998

Mr.&Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin, CA	200	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	80
Dr. Nguyen Van Quy, Rosemead, CA	300	Mr.&Mrs. Nguyen Van Viet, San Diego, CA	60
Dr. Bale Howard, Los Angeles, CA	5	Mr. Le Dinh, Montebello, CA	500
Ms. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	200	Mr.&Mrs. Nguyen H. Hung, San Diego, CA	40
Mr.&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine, CA	200	Mr.&Mrs. Thanh-Ha&Tuan Vu, Silver Spring, MD	100
Mr.&Mrs. Charlie&Sharon Nguyen, Garden Grove, CA	140	Ms. Julie Vuong, Garden Grove, CA	120
Mr. Phung Dac Chung, Anaheim, CA	50	Mr. Jerry Wassmann, Garden Grove, CA	60
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60	Mr. Alexandre An, Cerritos, CA	200
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100	Mr. Dustin Giap, Winetka, CA	20
Mr.&Mrs. Phan Van Tuong, Westminster, CA	30	Nhóm Thiện Nguyễn Baxter, Irvine, CA	200
United Way, Orange County, CA	59.36	Sherwood Inc., Garden Grove, CA	4000
Mr.&Mrs. Nguyen Thanh Son, Long Beach, CA	50	Miss. Nguyen Van Hanh, Oakland, CA	500
Mr.&Mrs. Le Ca & Nguyen Hai, Walnut, CA	120	Mrs. Tuyet, El Toro, CA	100
Mrs. Dinh Xuan Cuc, Cerritos, CA	34	Miss. Le Thi Hai, Garden Grove, CA	200
Mr.&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	40	Mr.&Mrs. Nguyen Loi, Westminster, CA	200
Mr.&Mrs. Dan Lam & Tuyet Le, Houston, TX	160	My Trang Jewelry Sales & Repair, Westminster, CA	200
Mr. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50	Mr.&Mrs. Thang&Michelle Lu, Santa Ana, CA	350
Miss. Dang Thi Kieu Anh, Westminster, CA	100	Mr. Nguyen Luu, Hacienda Heights, CA	50
Mrs. Nguyen Xuan Thu, San Jose, CA	20	Mrs. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	50
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	80	Miss. Michelle Do, San Diego, CA	20
Miss. Ton N.L. Thu, San Jose, CA	20	Mrs. Mimi Le, Long Beach, CA	120
Mrs. Nguyen Thi Ky, Santa Ana, CA	20	Miss. Mac Thi Gam, Midway City, CA	20
Mr. Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	20	Mrs. Nguyen Thi Thu An, San Jose, CA	500
Mr. Le D. Chanh, San Jose, CA	50	Ms. Thanh T. Vaughn, Anaheim, CA	150
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	20	Legal Management Center, Inc., Santa Ana, CA	2000
Mr. Johnny Le, Arlington, TX	20	Mr.&Mrs. Tran Hai, Lakewood, CA	10
Mr. Nguyen D. Vo, Olympia, WA	1000	Mrs. Nguyen Kim Mieng, Alameda, CA	140
Mr. Nguyen D. Tien, Arlington, VA	30	Mr. Dao K. Lang, Tustin, CA	120
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	85	Mr. Tran V. Tuan, Gardena, CA	70
Mr. Richard H. Sindt, Boulder, CO	141	Miss. Vo Phuong, Irvine, CA	20
Miss. Trang Thi KimEm, San Jose, CA	50	Miss. Nguyen Kim-Oanh, Corona, CA	50
Mr. Brandon C. Vu, Tustin, CA	50	Miss. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	100
Mr. Ly Lieu, San Jose, CA	20	Typesetting Plus, Costa Mesa, CA	100
Mrs. Dang Phuong, Riverside, CA	50	Mr. James R. Wood, Anaheim, CA	50
Mrs. Roseann W. Brewer, Valencia, CA	50	Van Pharmacy, Garden Grove, CA	60
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	40	Mrs. Tran T. Yen, Walnut, CA	120
Ms. Nghiem Chiem, San Francisco, CA	200	Mrs. Janet Evans Emery, Anaheim, CA	30
Miss. Bui Thu, Milpitas, CA	1000	Ms. Nguyen Thi Tam-Minh, Garden Grove, CA	60
Dr. Ho Thi Anh-Nguyet, Irvine, CA	400	Mrs. Lai Wan Ling, Walnut, CA	60
Mr.&Mrs. Nguyen D. Hai, Santa Ana, CA	20	Mrs. Nguyen Thi Nhan Ly, Santa ana, CA	30
Van Lang Enterprises, Lombard, IL	1000	Dr. Tran N. Thanh, South Gate, CA	500
Mrs. Tran Thi Thanh-Tinh, Tustin, CA	250	Mr. Richard Minh Dieu, Santa Ana, CA	30
Mr. Tai Van Phung, Mineapolis, MN	40	Mr. Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30
Mr. Nguyen Anh Truong, Houston, TX	30	Dr. Tran Mai-Khanh, Irvine, CA	120
Mr.&Mrs. John T. Pham, Lake Forest, CA	30	Mrs. Nguyen H. Mai, Santa Fe Springs, CA	50
Ms. Trinh Thi Vang, Westminster, CA	20	Mr. Nicholas D. Pham, Lawndale, CA	50
Mr. Le Hoan, San Diego, CA	40	Mr. Chuck Doan, Houston, TX	100
Dr. Le Van-Khanh, St. Louis, MO	200	Kim, Westminster, CA	75
Miss. Kieu P. Thao, Garden Grove, CA	120	Mr. Tunga Phan, Glendale Heights, IL	50
Ms. Pham Thi Mong-Ly, La Mirada, CA	50	Ms. Tran Thu-Suong, Richardson, TX	200
Mr. Michael W. Dutton, Kirkland, WA	200	Dr. Nguyen Luong Chi, San Diego, CA	60
Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	20	Mr. Lieu Tran c/o IRCC, San Jose, CA	3000
Miss. Vo Thi Hong Anh, Redondo Beach, CA	20	Total Contribution this period:	22,459.36
Ms. Nguyen Thi Thuy Hong, Garden Grove, CA	30	THANK YOU FOR YOUR KIND AND GENEROUS DONATIONS	

NEWSLETTER SUBSCRIPTION & CONTRIBUTION FORM

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

(Please make check payable to SAP-VN)

☐ I would like to receive SAP-VN's newsletter.☐ I would like to contribute \$_____ for _____ project. GC23**YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !**